

Yolanda Hipperdinger
COMPIRADORA

Variedades y Elecciones Lingüísticas



EDITORIAL DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL SUR

Índice

Yolanda Hipperdinger	
Introducción.....	7
Graciela Barrios	
Repertorios lingüísticos, estándares minoritarios y planificación: el purismo idiomático en situaciones de contacto lingüístico	15
Adriana Alejandra Araque	
Sobre la procedencia kikonga del habla de los afrodescendientes de la Patagonia	41
Antonio Díaz-Fernández	
El bilingüismo mapuche y su situación sociolingüística en Chubut	63
Laura Orsi	
Rasgos lingüísticos del habla de inmigrantes chilenos en Bahía Blanca	97
Carmen M. Patricia Weller	
El cambio de código en el cuento <i>Más estrellas que en el cielo</i> de Alberto Fuguet	115
Alicia Zangla	
Variedades lingüísticas en la interacción áulica. Acercamiento preliminar	141

Introducción

Yolanda Hipperdinger

El volumen que aquí presentamos se inscribe en la línea de aportes que, a través de la compilación de trabajos sobre contacto lingüístico generados en estas latitudes, iniciáramos con *Contacto* (Hipperdinger 2002). Nuestro propósito, como en los casos anteriores,¹ es contribuir a la progresiva expansión del conocimiento en el campo del contacto de lenguas, principalmente en nuestra región, desde diversos enfoques y perspectivas.

En esta compilación se incluyen trabajos que abordan la selección de variedades lingüísticas diferentes, en diversos marcos sociales y obedeciendo a distintos fines. Las variedades en cuestión mantienen entre sí diversos grados de distancia genético-estructural y poseen un grado también desigual de reconocimiento en tanto tales, lo que permite concebirlas en una escala continua: desde lenguas tipológicamente diferentes hasta variedades registrales de una misma lengua. En todos los casos, no obstante, la elección que los hablantes hacen de las variedades de que disponen se vincula con los valores sociales que les han sido adscriptos, y las expectativas de adecuación de las variedades a los distintos ámbitos y situaciones dominan la escena.

Los trabajos compilados procuran echar luz

sobre tales expectativas y valores sociales, tanto desde una perspectiva macrosociolingüística, abordando cuestiones de política lingüística que se relacionan de modo directo con la constitución misma del repertorio sobre el que las elecciones habrán de operarse, como desde una perspectiva microsociolingüística, a través del análisis de los usos efectivamente constatados en distintas situaciones.

La transversalidad de las valoraciones contribuye a revelar la operación del interjuego de tales aspectos macro- y microsociolingüísticos, central para la comprensión de las elecciones individuales (congruentes o divergentes). En el conjunto de las contribuciones, ese interjuego se aprecia claramente: la distribución social de las variedades lingüísticas, que puede describirse sobre la base de expectativas consistentes a nivel comunitario sobre los usos, condiciona las elecciones particulares tanto como (conjuntos de) estas últimas modelan las expectativas. La planificación lingüística misma se inscribe en ese marco -sea que procure inhibir el uso de ciertas variedades o que procure impulsarlo-, ya que su eficacia se vincula con él estrechamente.

Los tres primeros trabajos ofrecidos se ocupan de situaciones de coexistencia entre lenguas diferentes, que ordenamos no por el grado de distancia entre ellas sino siguiendo la sucesión cronológica del inicio del contacto: el proceso de conquista-colonización europea y el establecimiento de unidades coloniales vecinas dependientes de las coronas española y portuguesa, el esclavismo y la

expansión sobre la población indígena que formó parte del modo en que las *élites* de la época concibieron la consolidación del estado argentino.

En **“Repertorios lingüísticos, estándares minoritarios y planificación: el purismo idiomático en situaciones de contacto lingüístico”**, Graciela Barrios indaga la coexistencia de español y portugués en la frontera uruguayo-brasileña. Analiza los cambios recientemente ocurridos en materia de política lingüística en el Uruguay, revelando la pervivencia de una actitud negativa ante lo que se entiende como “mezcla” de ambas lenguas, y sobre la base de un procesamiento cuantitativo-comparativo de los relevamientos de actitudes lingüísticas realizados en Montevideo y Rivera (ciudades predominantemente monolingüe la primera, y bilingüe la segunda) muestra que la misma actitud es generalmente compartida por los hablantes de frontera.

Adriana Araque, en **“Sobre la procedencia kikonga del habla de los afrodescendientes de la Patagonia”**, analiza los vestigios léxicos y retenciones sintácticas que encuentra entre los descendientes de africanos en la comarca Viedma-Carmen de Patagones, a las puertas de la Patagonia argentina. Propone la filiación kikonga de los mismos, como resultado de la integración de datos lingüísticos y culturales y de su comparación con los registrados en otras regiones americanas. El estudio revela que si bien las variedades africanas no se han mantenido en uso, conservan no obstante una existencia “residual”, ligada preeminentemente al ámbito religioso.

Centrándose en el contacto entre el español y el *mapuzungun* en la Patagonia argentina, Antonio Díaz-Fernández, en **“El bilingüismo mapuche y su situación sociolingüística en Chubut”**, se ocupa de determinar el grado de vitalidad y los ámbitos de uso de esa lengua indígena, tanto como de aspectos actitudinales y de planificación. En este último sentido, en el marco de acusado desplazamiento que describe y que contextualiza los actuales intentos de revitalización, se destacan los testimonios que revelan las aristas particulares que asumió en este caso la tendencia a la homogeneización lingüística que caracterizó al país hasta bastante recientemente. En relación con las funciones sociales de las lenguas implicadas, Díaz-Fernández considera que su distribución ya no puede considerarse diglósica², dada la retracción en el uso del *mapuzungun* y el uso general del español; no obstante, señala que la lengua indígena cuenta en la comunidad mapuche como “variedad alta” en el ámbito del ritual religioso, lo cual nuevamente llama la atención sobre este ámbito de uso en la conservación de las lenguas étnicas.

El cuarto de los trabajos compilados no se ocupa de una situación de contacto entre lenguas diferentes sino de la coexistencia entre variedades territoriales de la misma lengua, aunque la “atracción” de la mayoritaria vuelve a manifestarse. En **“Rasgos lingüísticos del habla de inmigrantes chilenos en Bahía Blanca”**, Laura Orsi analiza las características del habla de estos inmigrantes y sus diferencias con la variedad regional de español

hablada por la sociedad receptora, a nivel fonético-fonológico y morfosintáctico. Sobre la hipótesis de que la relativa ausencia de referencias a cuestiones lingüísticas que encontrara en la constitución del estereotipo del inmigrante de ese origen en estudios previos (Orsi 2004 *et alibi*) puede vincularse con una tendencia a la asimilación lingüística, desarrolla un análisis basado en el modelo de medición de la variabilidad diseñado por Elizaincín (1992:64ss.) que le permite corroborarla: frente a los inmigrantes de mayor edad, que tienden generalmente al polo chileno, los más jóvenes lo hacen hacia el del español bonaerense.

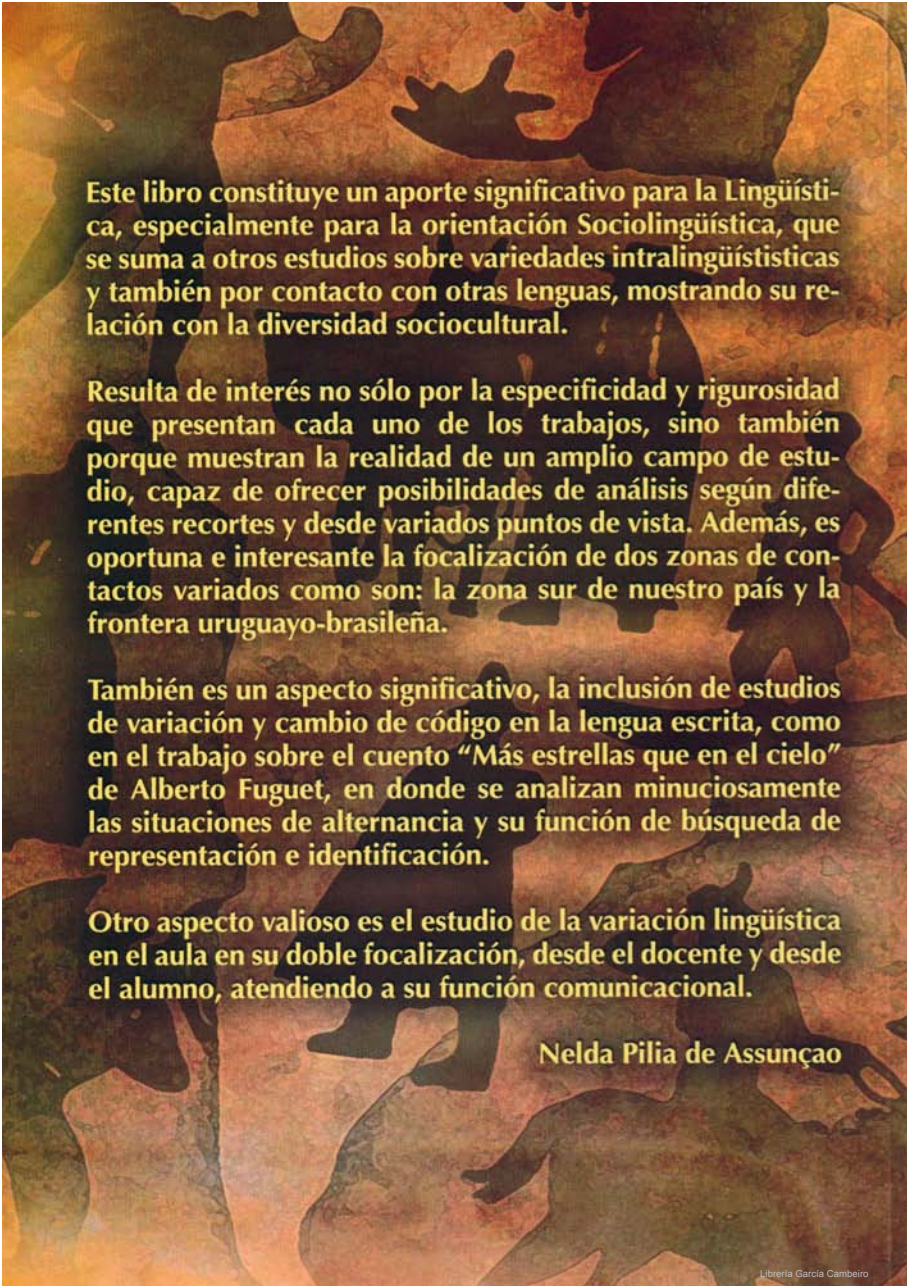
Los dos últimos artículos de la compilación atienden al fenómeno del cambio de código, o uso alternativo de más de una variedad lingüística en un mismo discurso. En ambos casos es central la vinculación de las variedades con sus ámbitos de uso característicos, tal como lo propone Gumperz (*i.a.* 1982), aunque en el primero de los casos se trata de lenguas diferentes y en el segundo de variedades registrales de la misma lengua. También en ambos casos se trasladan aportes teórico-metodológicos generados en el estudio de la alternancia oral espontánea a nuevos campos: al de la construcción literaria bilingüe en el primero, y al de la alternancia intralingüística en el segundo.

Carmen M. Patricia Weller, en “El cambio de código en el cuento *Más estrellas que en el cielo* de Alberto Fuguet”, analiza la alternancia español-inglés en la obra referida, clasificando los diversos tipos de cambio de código que se registran y detallando sus funciones conversacionales, así como

distinguiendo la dirección en la que se operan. Compulsa sus resultados con los que toma como referencias en el estudio de la alternancia oral, y encuentra radicales coincidencias. Asimismo, y en relación con la dirección de los cambios de código, hace intervenir en su análisis cuestiones relativas a los valores socialmente asignados a ambas lenguas.

Por último, Alicia Zangla, en **“Variedades lingüísticas en la interacción áulica. Acercamiento preliminar”**, observa en el ámbito escolar de Bahía Blanca que en ocasiones, en el intercambio formal de la situación de clase, “irrumpe” el uso de una variedad informal. Caracteriza los casos que registra a partir de las expectativas preexistentes, por lo que reconoce en el habla de docentes y alumnos instancias de alternancia de variedades esperadas y no esperadas en la situación áulica, e identifica también sus funciones conversacionales.

Confiamos en que el mosaico de los trabajos que compilamos ofrezca interés para los colegas, y esperamos que contribuya a la expansión y profundización de los estudios sobre contacto lingüístico en nuestras regiones. Esperamos, especialmente, que el polimorfismo de los campos abordados y las perspectivas adoptadas muestren la amplitud del campo del estudio del contacto, así como su potencial iluminador respecto de cuestiones que corresponden a diversos planos de análisis, desde los políticos hasta los interaccionales, todos igualmente vinculados de modo inextricable con la evolución de nuestras sociedades.



Este libro constituye un aporte significativo para la Lingüística, especialmente para la orientación Sociolingüística, que se suma a otros estudios sobre variedades intralingüísticas y también por contacto con otras lenguas, mostrando su relación con la diversidad sociocultural.

Resulta de interés no sólo por la especificidad y rigurosidad que presentan cada uno de los trabajos, sino también porque muestran la realidad de un amplio campo de estudio, capaz de ofrecer posibilidades de análisis según diferentes recortes y desde variados puntos de vista. Además, es oportuna e interesante la focalización de dos zonas de contactos variados como son: la zona sur de nuestro país y la frontera uruguayo-brasileña.

También es un aspecto significativo, la inclusión de estudios de variación y cambio de código en la lengua escrita, como en el trabajo sobre el cuento “Más estrellas que en el cielo” de Alberto Fuguet, en donde se analizan minuciosamente las situaciones de alternancia y su función de búsqueda de representación e identificación.

Otro aspecto valioso es el estudio de la variación lingüística en el aula en su doble focalización, desde el docente y desde el alumno, atendiendo a su función comunicacional.

Nelda Pilia de Assunção